

# 200 años de herencia lingüística afrolatina: descendientes de Ansina y otros soldados de Artigas en el Paraguay

LAURA ÁLVAREZ LÓPEZ  
Universidad de Estocolmo

## Resumen

Los datos lingüísticos analizados provienen en parte de comunidades afroparaguayas fundadas por los descendientes de esclavos libertos que fueron soldados de José Artigas, el "libertador y héroe nacional" del Uruguay. El objetivo del artículo es comparar los datos afroparaguayos analizados por Lipski (2009) con datos de variedades del español y portugués en contacto con lenguas africanas en Uruguay y Brasil para ver si coinciden o no. Con base en datos lingüísticos y socio-históricos, se argumenta que tal vez existan tantas o más similitudes con variedades de portugués afrobrasileño que con los datos sobre el habla de los afrouruguayos en los siglos XVIII y XIX. Esto puede explicarse a través de hechos históricos y sociales.

**Palabras clave:** español en contacto, portugués en contacto, afrobrasileño, afrohispano, variedades afrolatinas

## Introducción<sup>1</sup>

Los datos lingüísticos discutidos provienen de comunidades paraguayas en las que se concentran descendientes de los lanceros negros libertos de José Gervasio Artigas, el "libertador y héroe nacional" del Uruguay, que pasó los últimos 30 años de su vida (de 1820 a 1850) en el exilio en el Paraguay. Tales comunidades son actualmente consideradas afroparaguayas.

John Lipski ha entrevistado a miembros de 4 grupos de afrodescendientes en Paraguay para evaluar el posible aporte del habla denominada bozal y posbozal del siglo XIX. Lo que se entiende por habla bozal y posbozal es el español hablado como segunda lengua por africanos esclavizados y sus descendientes (ver Lipski 2006, 2008, 2009). En sus estudios, Lipski describe las características lingüísticas que muestran rasgos de habla bozal en tres de esas comunidades: Laurety y Camba Cuá, que fueron fundadas por descendientes de los lanceros de Artigas y Kamba Kokué, poblada por descendientes de esclavos libertos de estancias de órdenes religiosas. No se identificaron rasgos afrohispanicos en el habla de la comunidad de Emboscada (también descendientes de esclavos de las

---

<sup>1</sup> Agradezco a la fundación STINT (Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education) cuyo apoyo financiero posibilitó la participación de los miembros del proyecto 'Afro-Latin Linguistics: Language Contact in Intercultural Settings' en el simposio *Independencia y Dependencia en América Latina, 200 años después*. El mencionado proyecto organizó la sesión del simposio en la que presenté la comunicación, base de este artículo. Mis agradecimientos al Dr. Alejandro González de la Universidad de Estocolmo que grabó una entrevista de 45 minutos con el Dr. Ignacio Telesca en Asunción el 28 de junio de 2010. Agradezco igualmente al Dr. Telesca por la información y fuentes que nos facilitó en relación al tema del presente trabajo. Agradezco también a las Dras. Tania Alkmim y Virginia Bertolotti por sus comentarios.

órdenes religiosas en el Paraguay, cf. Granda, 1983).

El objetivo de este estudio piloto es comparar los datos lingüísticos afroparaguayos analizados por Lipski (2009) con datos de variedades de español y portugués en contacto con lenguas africanas en Uruguay y Brasil para ver si coinciden o no. Tanto los estudios de Lipski como el presente artículo tienen el objetivo general de arrojar luz sobre la historia del español en esta región sin dejar de considerar la presencia de hablantes de lenguas africanas y sus descendientes. Lipski (2009) defiende la hipótesis de que “el lenguaje afroparaguayo proviene parcialmente de habla posbozal en Paraguay y Uruguay en tiempos coloniales”. Basándome en datos socio-históricos propongo la comparación de características lingüísticas de variedades de español afroparaguayo y afrouruguayo y el llamado “portugués afrobrasileño”. Es probable que haya tantas o más semejanzas entre la variedad afroparaguaya y la variedad de portugués que entre las variedades de español. La explicación a este hecho se encuentra, sin duda, en el contexto socio-histórico.

Se discuten en este artículo datos de Camba Cuá y Laurelty, comunidades ubicadas aproximadamente a 15 kilómetros de Asunción. Camba-Cuá tiene 418 habitantes afroparaguayos según un censo especial de 2007 (Lipski, 2009: 98). En Laurelty nunca se realizó el censo especial para identificar a la población afroparaguaya. Se incluyen también datos de la comunidad afrodescendiente de Kamba Kokué, en las cercanías de Paraguarí (a unos 70 kilómetros de Asunción, donde hubo una estancia jesuita), que tiene 385 habitantes según Lipski (2009: 103). En Kamba Kokué no hay descendientes de los lanceros de Artigas, pero las características lingüísticas coinciden con las de las otras dos comunidades. Emboscada no se discute porque no se encuentran en esa comunidad rasgos lingüísticos que distingan la variedad allí hablada de otras variedades paraguayas.

En primer lugar, se presentará el contexto socio-histórico, para después pasar al análisis lingüístico y luego a las consideraciones finales.

### **Contexto histórico y social**

Artigas nació en Montevideo en 1764 y murió en Asunción del Paraguay en 1850. En 1820 se exilió en el Paraguay, a donde llegó con sus lanceros negros libertos. El número de lanceros que lo acompañaba varía entre 80 y 250 según la fuente consultada (cf. Carvalho Neto, 1965: 158). Cabe decir aquí que la población africana y afrodescendiente en Uruguay alcanzó un 36 % en esa misma época (Montaño, 2008: 216-218). También hay estudios que confirman la presencia de afrodescendientes que hablaban portugués en Uruguay en el siglo XIX (Borucki et al., 2009; Osorio, 2005).

Se sabe que uno de los lanceros era “Ansina” (su nombre supuestamente era Joaquín Lenzina), y da actualmente nombre a una calle y a una cuerda de tambores en Montevideo.

Cuando Artigas y sus soldados llegaron a Paraguay, el entonces dictador de Paraguay, Gaspar Rodríguez de Francia, les ofreció cien hectáreas de tierras de cultivo a unos quince kilómetros de Asunción (Pedro, 2000: 2). Al crecer la

ciudad de Asunción estas tierras ganan valor, con lo cual la comunidad las va perdiendo y después del gobierno del también dictador Alfredo Stroessner les quedarán apenas siete hectáreas, lo que no les permitirá vivir de la tierra. En esa zona hay hoy dos comunidades consideradas Artigas-cué, o sea, compañeros de Artigas. Artigas no vivió allí sino que fue trasladado a Curuguaty, a unos 240 kilómetros de Asunción, y después de la muerte de Francia volvió a Asunción. Cooney (1995: 481) sugiere que Francia no quiso dejar que los lanceros negros se establecieran a voluntad en toda la república; prefirió mantenerlos aislados pues “constituían un grupo potencialmente subversivo”.

Aunque se ha negado la presencia negra en Paraguay, existen comunidades de africanos del tronco colonial, o sea, afrodescendientes que no inmigraron con Artigas (Boccia Romañach, 2007; Lispki, 2008; 2009; Tardieu, 2005). Según estudios históricos, entre 1682 y 1782 había en Paraguay un 11-12 % de negros y mulatos libres y esclavos (Cooney, 1995: 467-468). También hubo estancias jesuíticas que tenían cientos de africanos esclavizados. Las órdenes religiosas fueron las mayores poseedoras e importadoras de africanos esclavizados (Telesca, 2010, entrevista<sup>2</sup>), y después de la expulsión de los jesuitas en 1767 este tráfico disminuye (Cooney, 1995: 451-456). Algunas de las actuales comunidades afroparaguayas del tronco colonial se encuentran en las cercanías de estas antiguas estancias, en lugares como Tavapy, Areguá y Paraguari (Telesca, 2008: 177). En algunos casos se crearon pueblos específicos para la población considerada “parda” libre, como ocurrió en Emboscada (Telesca, 2010, entrevista).

Un dato demográfico importante para la reconstrucción del panorama lingüístico en Paraguay es que en el siglo XVIII la población “parda” de Asunción representaba la mitad de los habitantes (Telesca, 2008: 179). La importancia de estudiar las variedades afroparaguayas reside justamente en el hecho de que si la mitad de la población de Asunción en algún momento fue de origen africano, el contacto con las lenguas africanas tiene que ser una parte importante de la historia del español de esa región.

Un hecho interesante discutido por Telesca es que, a fines del siglo XVIII, “el grueso de la población considerada española (con el estatus de español) era eminentemente mestiza con un alto rasgo indígena” (Telesca, 2008: 179). Eso quiere decir que no se puede afirmar con seguridad quiénes eran los descendientes de hablantes de lenguas africanas: ¿los mencionados “pardos”? ¿Individuos categorizados como “españoles”, supuestamente blancos, eminentemente mestizos, que pasaron a la categoría de “paraguayos” después de la independencia en 1811? La categoría “mestizo” no se utilizaba y las personas cambiaban de categoría (por varias razones, como por ejemplo, la discriminación institucionalizada, Telesca, 2010, entrevista; cf. Cooney, 1995: 486).

Lipski (2006: 16) indica que, en la misma época en que Artigas llegó a Paraguay, el país acogió muchos esclavos fugados de Brasil, cuyo lenguaje puede haber influido en las variedades afroparaguayas. Cooney también menciona la entrada de esclavos fugitivos de la región brasileña de Mato Grosso después de la

independencia de Paraguay (Cooney, 1995: 483). Además, Telesca declaró haber encontrado un caso de un esclavo fugado de Porto Alegre en una comunidad supuestamente fundada por descendientes de los lanceros de Artigas (Telesca, 2010). Otro dato importante es que la abolición de la esclavitud en el Paraguay data de 1870 (Argüello, 1999: 88), casi veinte años antes de la abolición en Brasil, con lo cual deben haber casos de fugitivos que pasaron la frontera para escapar a la esclavitud después de 1870, como se dio en la frontera entre Uruguay y Brasil después de la abolición en Uruguay.

### **Análisis lingüístico**

Considerando el contexto histórico y social, este trabajo propone, por un lado, la comparación de datos afroparaguayos y afrouuguayos, algo que Lipski también hace, pero en este estudio se ha tenido acceso a los últimos datos disponibles en una serie de fuentes afrouuguayas de los siglos XVIII y XIX presentadas en Coll (2010). No se comparan los datos afroparaguayos con datos contemporáneos de Uruguay porque no existe ninguna variedad actual de español afrouuguayo. Al hacer esta comparación considero que los rasgos encontrados en el habla de comunidades afroparaguayas contemporáneas, descendientes de afrouuguayos, pueden confirmar la presencia de datos históricamente presentes en fuentes escritas que incluyen representaciones del habla de africanos y sus descendientes en Uruguay. Por otro lado, partiendo del contexto socio-histórico, pienso que es igualmente relevante la comparación con datos provenientes de comunidades afrobrasileñas publicados recientemente.

Con relación a los entrevistados en las comunidades afroparaguayas contemporáneas, Lipski explica que la mayoría de sus informantes son las personas más ancianas de las comunidades, que hablan guaraní, a veces mejor y con más frecuencia que español (Lipski, 2008: 15). Sin embargo, según Lipski (2009: 96) los testimonios personales y los datos históricos muestran que el español nunca desapareció del habla de las comunidades, con lo cual se encuentran remanentes del habla que ese autor llama *posbozal*. Los resultados de la investigación muestran que el habla de las personas entrevistadas en Laurety, Camba Cuá y Kamba Kokué manifiesta características que la distinguen del habla de otros grupos en Paraguay, y que también suelen estar presentes en otras variedades de español que han evolucionado en contacto con lenguas africanas. Lipski ha comparado sus datos con muestras de variedades afrolatinas contemporáneas grabadas en Ecuador, Bolivia, Perú, Colombia y la comunidad de Helvécia en Brasil (Lipski, 2009). Se destacan las siguientes características (ejemplos de Lipski 2009: 105-113):

- Concordancia variable de género y número (adjetivo/determinantes y sustantivo): *madera tierno, el hierba buena, esos militar, loh hombre que trabaja en la chacra, fueron loh soldadoh fiel de Artigas*

- Concordancia variable (sujeto y verbo): *loh muchacho en seguida aprendió [aprendieron], casi todo sabe [saben] tocar*
- Uso del presente para expresar acciones situadas en el pasado (que no es presente histórico): *yo tengo [tenía] vacas, bueyes, chancho*

Tales marcas lingüísticas se encuentran en los datos recogidos en comunidades inicialmente formadas por los lanceros de Artigas y en Kamba Kokué, formada por afroparaguayos del tronco colonial. Lo interesante es que Lipski (2009: 114) afirma que "el lenguaje afroparaguayo proviene de un habla posbozal del Paraguay y Uruguay en tiempos coloniales". También muestra que la mayoría de los rasgos mencionados no coinciden con las características observadas en el español hablado como segunda lengua en el Paraguay por hablantes nativos de guaraní (Lipski, 2009: 14).

### **Concordancia variable de género y número**

La concordancia variable de género y número se encuentra entre determinante/adjetivo y sustantivo. Lipski (2008: 20) explica que hay variación en la concordancia de género (como en *madera tierno, el hierba buena*) de otros hablantes de español como segunda lengua en Paraguay, pero que la tendencia hacia la forma masculina del adjetivo no es tan consistente en esos datos como en los afroparaguayos. En los datos que provienen de la región que hoy es Uruguay, los casos que se encuentran no son suficientes para confirmar tal tendencia. Algunos ejemplos de representación escrita del habla de africanos en el siglo XIX indican quizás una tendencia hacia la forma masculina del determinante:

- *ete patlia, ese lei, lo sangle* (esta patria, esa ley, la sangre, Álvarez López 2009: 158)

La concordancia de género variable es un fenómeno menos común que la concordancia variable de número en variedades lingüísticas afroiberoamericanas, y en Brasil, se limita generalmente a las representaciones escritas del lenguaje hablado por personajes africanos que aprendieron portugués como segunda lengua (cf. Lucchesi, 2009: 305). Este fenómeno también fue registrado en grabaciones realizadas en una serie de "comunidades negras" aisladas en Brasil donde no ha habido mucha presión de las variedades normativas (Alkmim y Álvarez López, 2009; Baxter, 1998; Careno, 1997; Lucchesi et al., 2009; Petter y Zanoni, 2005). Estudios anteriores presentan variación con ejemplos de sustantivos femeninos con determinantes y adjetivos en la forma masculina:

- *o moça, tia cego, uma irmã meu, coisa gostoso* (Baxter, 1998: 117-118)
- *muitus pessoa, tudu as pessoa, otrus religião, primos-irmã, os cadera meu, nos primeiras pessoa* (Petter y Zanoni, 2005: 67)

Naro y Scherre (2007: 75) muestran ejemplos aislados de Portugal, cuestionando si la concordancia variable realmente revela reestructuración debida al contacto lingüístico, como afirma, por ejemplo, Baxter (2009). De todas formas en Paraguay el fenómeno no se explica a partir de datos provenientes de Portugal.

La concordancia de número variable (como en *loh hombre que trabaja en la chacra*) puede entenderse como un rasgo morfológico (reducción de marcas de plural) o fonético-fonológico (desaparición/reducción de /s/ en posición final de sílaba/palabra). Es difícil distinguir entre diversos casos en los datos de que se dispone. Por un lado, la transcripción de 'loh' sugiere que el determinante lleva una 's' de plural aspirada y, por otro lado, tenemos la excepción de palabras en las que no se elimina el fonema sino el morfema '-es' como en "fiel" o "militar": *fuieron loh soldadoh fiel de Artigas o esos militar*. En ese sentido, una de las limitaciones de las representaciones literarias del habla de africanos y sus descendientes que forman el corpus afrorioplatense, es que no nos dicen nada sobre la posible presencia de una 's' de plural aspirada en determinantes/nombres, como aparece en los datos contemporáneos. Los casos en que la marca de plural se encuentra únicamente en el primer elemento del sintagma nominal pueden interpretarse como influencia de contacto con una serie de lenguas africanas (Lipski, 2005: 265-267).

La variación en la concordancia de género y número se puede explicar como el resultado de un aprendizaje informal del español o portugués por parte de hablantes de lenguas africanas, que no marcan el género o número (Lipski, 2009: 108; cf. Baxter, 2009: 272-274; Jon-And, 2010). En muchas lenguas bantúes, por ejemplo, los sustantivos llevan un prefijo que indica el número y la clase nominal a la cual pertenecen (Álvarez López, 2007). De todas formas, nada en los datos de que se dispone sugiere que la semejanza sea mayor entre la concordancia de número variable que aparece en los datos afroparaguayos y afroaruguayos que entre datos afroparaguayos y afrobrasileños.

### **Concordancia variable entre sujeto y verbo**

Lipski (2008: 20) explica que hay variación en la concordancia entre sujeto y verbo de otros hablantes de español como segunda lengua en Paraguay, pero que la tendencia hacia la forma de la tercera persona del singular no aparece sino en las comunidades afroparaguayas. Esta misma tendencia (como en *loh muchacho en seguida aprendió*) ha sido registrada en variedades lingüísticas afrobrasileñas (Lucchesi et al., 2009: 333) y afrohispanicas (Lipski, 2005). Hay 3 ejemplos provenientes del corpus afroaruguayo de Coll (2010):

- *Lo Branco baila mazuca y baila [bailan] polca también*
- *Vusotro [nosotros] acabamu*
- *Ya sabemu turu vusotro [nosotros], qui somu ribre*

El primer ejemplo afroaruguayo muestra la tendencia señalada por Lipski (2009) hacia la tercera persona del singular. En los ejemplos siguientes se usa el

pronombre de segunda persona del plural (vustro < vosotros) con la forma verbal que corresponde a la primera persona del plural. Estos son los únicos ejemplos de este fenómeno que aparecen en las representaciones del habla de africanos y sus descendientes compiladas por Coll (2010). Debe observarse que a mediados del siglo XIX es poco probable que la forma "vosotros" se usara en la lengua oral cotidiana en Uruguay, lo que implica que quizás no sea una representación de ausencia de concordancia entre sujeto y verbo y sí una representación de confusión entre pronombres. Sin embargo, el uso de la primera persona del plural coincide con lo que se ha dicho en estudios anteriores sobre el español en contacto con lenguas africanas hasta fines del siglo XVII: "the uninflected infinitive, third person singular, and first person plural were used at times as an invariant verb stem" (Lispki, 2005: 252).

Si se destaca la tendencia hacia la forma de la tercera persona del singular, la variedad afroparaguaya está más cerca del portugués afrobrasileño que de los datos del corpus afrouruguayo.

#### **Uso del presente para expresar acciones situadas en el pasado**

El uso del presente para expresar acciones situadas en el pasado no es equivalente al uso conocido como "presente histórico". Esta característica (como en *yo tengo [tenía] vacas, bueyes, chancho*) no es usual en otras comunidades afrohispanicas contemporáneas (Lispki, 2009: 113) y no se ha registrado en los datos diacrónicos afrouruguayos. Como se encuentra este mismo rasgo en el español hablado como segunda lengua en Paraguay es posible interpretarlo como el resultado del contacto con la lengua guaraní que "permite que la referencia temporal se exprese una sola vez en una oración por medio de un adverbio o una partícula, sin flexionar los verbos para indicar el tiempo gramatical" (Lispki, 2009: 113). Aunque Lipski (2008; 2009) afirma que es una característica más común en comunidades afroparaguayas, no se dispone de datos que permitan estudios cuantitativos para confirmar esa hipótesis.

Sin embargo, en los datos provenientes del Brasil tenemos ejemplos de uso del presente del indicativo usado en contextos de pasado:

- *Eu pega e Mário mandou ele cortá* [português brasileiro padrão: *eu peguei Mário e o mandei cortar*] (Baxter, 1998: 121)<sup>2</sup>

En este caso la variedad afroparaguaya está claramente más cerca del portugués afrobrasileño que del español afrouruguayo.

---

<sup>2</sup> Además del uso de una forma de presente en este contexto, la conjunción "e" (en español: "y") hace que otra posible interpretación de la frase, que no coincide con la que da Baxter (1998: 121) para portugués brasileño estándar sea: "*eu peguei alguma coisa e o Mário mandou alguém cortar essa coisa*". Mis agradecimientos al profesor Dr. Juanito Avelar quien me hizo reflexionar sobre este punto.

### **Consideraciones finales**

Con relación a la concordancia variable (de número/género/sujeto-verbo), los datos de los que se dispone sugieren que las tendencias señaladas por Lipski están igualmente cerca (y a veces más cerca) del portugués afrobrasileño que de los datos encontrados en el corpus afrouruguayo. Al resumir las características encontradas en el habla de comunidades afrobrasileñas, Lucchesi afirma que hay:

ampla variação no uso da morfologia flexional sem valor referencial que afeta particularmente os mecanismos de concordância nominal de número e concordância verbal de pessoa e número, mas que se manifesta também na flexão de caso dos pronomes pessoais e na concordância nominal de gênero, de forma residual (Lucchesi, 2009: 534).

Los resultados del presente estudio muestran que esas palabras también sirven para describir la variedad afroparaguaya.

Para poder confirmar tendencias de la concordancia de género variable se necesitarían más datos. Es interesante el hecho de que en guaraní no hay género. La concordancia de número en el sintagma nominal y entre sujeto y verbo es semejante en los datos de las 3 regiones, pero hay ejemplos de características en corpus afrouruguayo que no se encuentran en Paraguay. Se trata de una pérdida, o ausencia, de concordancia que se ha conservado en las variedades de español y portugués consideradas normativas. Sin embargo, en el caso del uso del presente por el pasado, se destaca la presencia de una característica tanto en los datos afroparaguayos como en los afrobrasileños, lo que considero ser un indicador más fuerte que la ausencia de concordancia para señalar semejanzas entre dos variedades (cf. Parkvall y Álvarez, 2003)

El uso del indicativo en contextos en los que en otras variedades se utiliza el pasado, también corrobora las semejanzas con variedades afrobrasileñas. Esto no es raro, ya que la presencia de africanos y afrodescendientes hablantes de portugués en lo que hoy es Uruguay y Paraguay parece haber sido importante históricamente. Quizás se necesiten más datos para poder encontrar más semejanzas con variedades rioplatenses.

Finalmente, se observa que los datos lingüísticos dan testimonio del contacto histórico entre hablantes de variedades afroparaguayas y afrobrasileñas y también entre hablantes de variedades afrouruguayas y afrobrasileñas en contextos socio-culturales específicos.

### **Referencias bibliográficas**

- Alkmim, Tania y Laura Álvarez López (2009), "Registros da escravidão: as falas de pretos-velhos e de Pai João", *Stockholm Review of Latin American Studies* 4: 37 - 48.
- Álvarez López, Laura (2007), "Um estudo sobre a partícula "zi" em representações



- da fala de africanos e seus descendentes no Brasil", en M. Schrader Kniffki y L. Morgenthaler García (eds.), *Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 391-413.
- (2009). "El canto patriótico de los negros: registro de una práctica lingüística afrouruguaya". *Revista de la Academia Nacional de Letras* 4(6-7): 137-166.
- Argüello, Ana María (1999). *El rol de los esclavos negros en el Paraguay*. Asunción: Centro Editorial Paraguayo S.R.L.
- Baxter, Alan (1998). "O português vernáculo do Brasil – Morfossintaxe", en Matthias Perl y Armin Schwegler (eds.), *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt am Main/Madrid: Verveurt Verlag/Iberoamericana, 97-134.
- (2009). "A concordância de número", en Lucchesi, Dante, Alan Baxter e Ilza Ribeiro (orgs.), *O português afro-brasileiro*. Salvador: Edufba, 269-294.
- Boccia Romañach, Alfredo (2007). "La esclavitud en el Paraguay", en Herman van Hoff y Manuel Bernales (orgs.) *Memoria del simposio la ruta del esclavo en el Río de la Plata: su historia y sus consecuencias*. Montevideo: Unesco, 75-89. (<http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001509/150922s.pdf> [18/10/2010])
- Borucki, Alex, Karla Chagas y Natalia Stalla (2009) [2004], *Esclavitud y Trabajo. Un estudio sobre los afrodescendientes en la frontera uruguaya 1835-1855*. Montevideo: Mastergraf.
- Careno, Mary F. do (1997), *Vale do Ribeira: a voz e a vez das comunidades negras*. São Paulo: Editora Arte e Ciência.
- Carvalho Neto, Paulo de (1965) *El negro uruguayo (hasta la abolición)*. Quito: Editorial Universitaria.
- Coll, Magdalena (2010), *El habla de los esclavos africanos y sus descendientes en Montevideo en los siglos XVIII y XIX: representación y realidad*. Montevideo: Banda Oriental.
- Conney, Jerry (1995), "El afroparaguayo", en Martínez Montiel, Luz María (coord.), *Presencia africana en Sudamérica*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 449-525.
- Granda, Germán de (1983), "Origen, función y estructura de un pueblo de negros y mulatos libres en el Paraguay del siglo XVIII (San Agustín de la Emboscada)". *Revista Paraguaya de Sociología* 20(57): 7-28.
- Jon-And, Anna (2010), "Concordância variável de número no SN no português L2 de Moçambique – algumas explicações sociais e lingüísticas". *Revista da ACBLPE* 2: 28 - 50.
- Lipski, John (2005), *The History of Afro-Hispanic Language: Five centuries, five continents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2006), "Un remanente afrohispanico: el habla afroparaguaya de Camba Cua". *Lingua Americana* X(19): 11-20.
- (2008), "Afro-Paraguayan Spanish: The negation of Non-Existence". *The Journal of Pan-African Studies* 2(7): 2-37.

- (2009), “El habla de los afroparaguayos: un nuevo renglón de la identidad étnica”. *Lexis* XXXIII(1): 91-124.
- Lucchesi, Dante (2009), “A concordância de gênero”, en Lucchesi, Dante, Alan Baxter e Ilza Ribeiro (orgs.), *O português afro-brasileiro*. Salvador: Edufba, 295-318.
- Lucchesi, Dante, Alan Baxter e Ilza Ribeiro (orgs.) (2009), *O português afro-brasileiro*. Salvador: Edufba.
- Lucchesi, Dante, Alan Baxter y Jorge A. Alves da Silva (2009), “A concordancia verbal”, en Dante Lucchesi, Alan Baxter e Ilza Ribeiro (orgs.), *O português afro-brasileiro*. Salvador: Edufba, 331-372.
- Montaño, Oscar (2008), *Historia Afrouruguaya*. Tomo I. 2ª ed. Montevideo: Mastergraf.
- Naro, Anthony y Marta Pereira Scherre (2007), *Origens do português brasileiro*. São Paulo: Parábola.
- Osório, Helen (2005), “Fronteira, escravidão e pecuária: Rio Grande do Sul no período colonial”, en *Segundas jornadas de História regional comparada*. Porto Alegre: PUCRS, 1-16.
- Parkvall, Mikale y Laura Álvarez López (2003), “Português vernáculo brasileiro e a hipótese da semi-crioulização” *Revista da Abralin* 2(1): 111-152.
- Pedro, Juan (2000) *The Afro-Paraguayan Community of Cambacú*. Minority Rights Group and Development Micro Study. Minority Rights Group and Mundo Afro. (<http://www.minorityrights.org/download.php?id=83> [10/10/2010])
- Petter, Margarida Taddoni y Dafne Zanoni (2005), “Quilombos do Vale do Ribeira: variação e mudança na concordância de gênero e número”. *Papia* 15: 61 - 71.
- Tardieu, Jean-Pierre (2005), “Los inicios del ‘ministerio de negro’ en la provincia jesuítica del Paraguay”. *Anuario de Estudios Americanos* 62(1): 141-160.
- Telesca, Ignacio (2008), “La historiografía paraguaya y los afrodescendientes”, en Lechini, G. (comp.), *Los estudios afroamericanos y africanos en América Latina: herencia, presencia y visiones del otro*. Córdoba: Ferreyra Editor/Centro de Estudios Avanzados: Programa de Estudios Africanos/Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, 165-186. (<http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/sursur/AFRICAN/> [5/9/2010])
- (2009), “Población, sociedad y movilidad social en Paraguay: 1761-1846”, en Tarcísio R. Botelho e Marco H. D. van Leeuwen (orgs), *Mobilidade social em sociedades coloniais e pós-coloniais: Brasil, e Paraguai, séculos XVIII e XIX*. Belo Horizonte: Veredas e Cenários, 183-208.